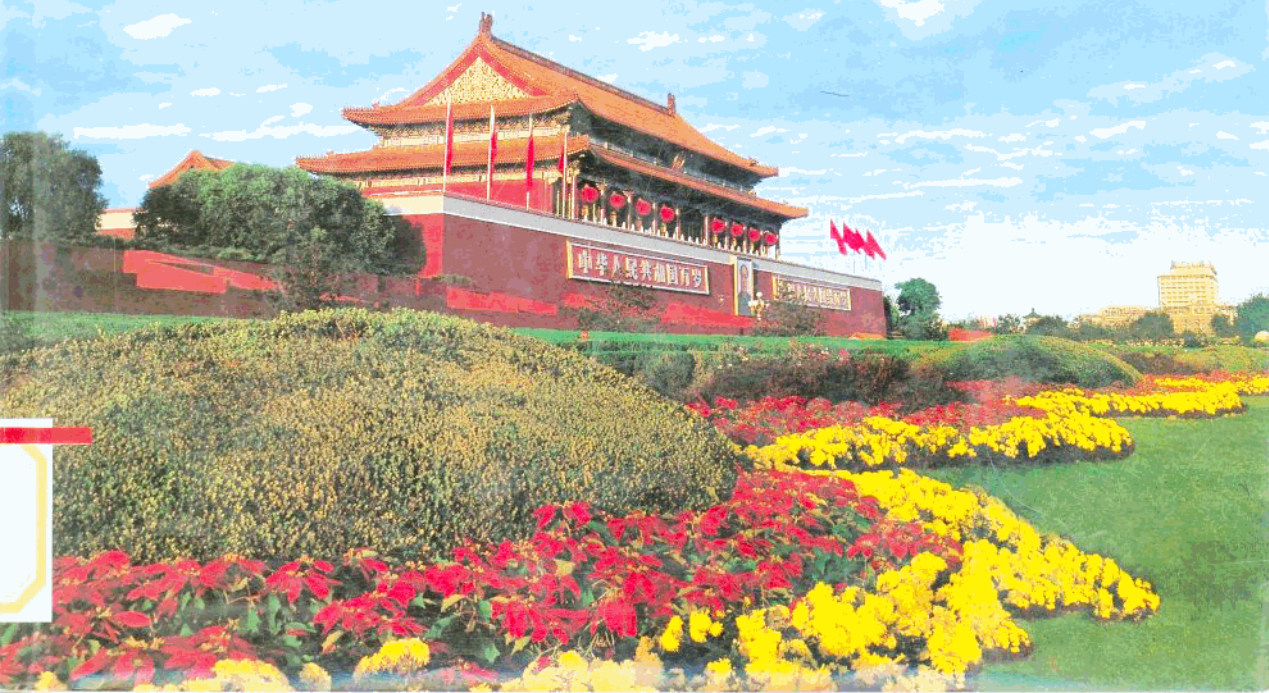


北 京

BEIJING 베이징



北 京

BEIJING 베이징

中国旅游出版社
·北京·

(京)新登字 031 号

主 编: 董瑞成
责任编辑: 吕大千
中文撰稿: 范云兴
装帧设计: 吕大千
翻译: 张 洁 (英) 胡春华 (法)
周克骏 (德) 崔志新 (意)
丁肇芳 (日) 田洪烈 (韩)
摄影: 董瑞成 高明义 张肇基
于天为 牛蒿林 陈书帛
王文波 胡维标 陈东林
吕大千 邢延生 秦凤京
高大学 龚威建 李长捷
白 亮 冯长义 何世尧
杨 茵 王德英 刘春根
朱 力

图书在版编目 (CIP) 数据

北京: 画册/董瑞成等摄影. —北京: 中国旅游出版社,
1996. 4

ISBN 7-5032-1231-4

I. 北… II. 董… III. 北京—摄影集 IV. K928.91

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 03568 号

中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲九号)

北京利丰雅高长城印刷有限公司印刷 北京市延庆县新华书店发行

1996 年 4 月第一版 第一次印刷

开本 787×1092 毫米 1/12 印张 6 印数: 0—30000 册

004500

定价 25.00

北京

北京,简称京,是中华人民共和国首都,是中央三个直辖市之一,是全国政治、经济、文化、交通和旅游中心。北京位于华北平原北端的燕山山麓,山环水绕,气势雄伟。北京总面积为 1.68 万平方公里,总人口为 1051 万,其中城市人口 669 万。有汉、回、满、蒙古等民族。北京为典型的温暖带半湿润大陆性季风气候。全年最佳气候在八、九、十月间,也是最好的旅游季节。

北京,是中国历史文化名城,建城历史可追溯到公元前 1045 年的西周初期,当时为燕国都城蓟城。十二世纪中叶以后,作为辽陪都,金、元、明、清都城,前后近 800 年之久,是中国七大古都之一。现存明清宫苑坛庙古建筑群居全国之冠。北京在中国近代史与现代史上均占有极其重要的地位。1919 年爆发了“五四”爱国运动。1949 年 10 月 1 日中华人民共和国开国大典在天安门举行。北京成为新中国的首都之后,经济建设突飞猛进,文化事业兴旺发达,城市建设日新月异。一个现代化的大都市正崛起于亚洲东方。

北京拥有丰富多采的旅游资源。据不完全统计,全市文物、古迹、遗址共有 7862 处,其中寺庙 2666 座。属于全国重点文物保护单位的有 35 处。其中的故宫、长城、周口店北京猿人遗址已被联合国教科文组织列入“世界遗产名录”。天安门、颐和园、天坛、雍和宫、北海公园、明十三陵、卢沟桥等名胜古迹亦驰名中外。

北京,青春焕发,充满无限生机。北京,文明礼貌,热情友好,欢迎慕名而来的中外游人。

BEIJING

The capital of the People's Republic of China and one of the country's three metropolises under the direct jurisdiction of the Central Government, Beijing, shortly named "Jing", is the political, economic, cultural, transportation and tourist center of China. With its critical geographic position and magnificent landscapes, Beijing is located at the foot of Yanshan Mountains on the northern edge of the Northern China Plain, circled with rivers and surrounded by mountain ranges. It covers a total area of 16,800 square kilometers and has a total population of 10.51 million comprising of such ethnic groups as Han, Hui, Man and Mongolian, 6.69 million of which belong to urban citizens. It has a typical warm-temperate, semi-humid, continental monsoonal climate. The most pleasant weathers appear in August, September and October when it is also the best season for tourism.

Beijing is one of China's famous historic and cultural cities. The history of the earliest city construction may be traced back to the early Western Zhou Dynasty before 1045 BC, when it was named Jicheng and served as the capital of the Yan State. In nearly 800 years since the mid-12th century, it had been the secondary capital of the Liao Dynasty and the capital of dynasties of the Jin, the Yuan, the Ming and the Qing. Today Beijing keeps in the whole country the largest numbers of ancient temples and palaces built in the Ming and the Qing dynasties.

Beijing has also played a very important role in China's modern and contemporary histories. It saw the breakout of the patriotic May Fourth Movement in 1919 and the grand proclamation ceremony of the foundation of the People's Republic of China on October 1, 1949. Since it became the capital of the new China, Beijing has achieved enormous developments in economy, culture and urban construction. It is rising as a modern metropolitan in the east of Asia.

Beijing boasts rich and colorful tourist resources. According to incomplete statistics, the city has 7,862 places of historic relics, including 2,666 ancient temples and 35 state-key-level protected items of which the Forbidden City, the Great Wall and the Relics of Peking Man at Zhoukoudian have been included in the UNESCO's Catalogue of the World Cultural Heritages. Moreover, Beijing is also well-known for dozens of other scenic and historic places such as the Tiananmen Square, the Summer Palace, the Temple of Heaven, the Yonghegong Lamasery, the Beihai Park, the Ming Tombs and the Marco Polo Bridge.

Beijing is an old city yet full of youthful spirit and modern dynamics. With courtesy, hospitality and a warm heart, it welcomes all visitors who have come either from other places of China or from abroad out of admiration for its attraction.

BEIJING

Beijing, alias Jing est une des trois municipalités relevant directement de l'autorité centrale. Comme la capitale de la République populaire de Chine, Beijing est non seulement le centre politique, économique, touristique et culturelle, mais aussi un nœud important de communication. Située au versant nord des monts Yanshan et encerclée par des eaux, cette ville s'étend sur une superficie de 16 800 km². Sa population (10,51 millions d'habitants dont 6,69 millions d'habitants urbains) est constituée par des nationalités des Han, des Hui, des Man et des Mongol. Caractérisée par le climat continental et influencé par la mousson, Beijing est tiède et semi-humide. Les meilleurs mois touristiques se situent entre août et octobre.

Beijing est une ville culturelle et historique célèbre. Sa construction peut remonter jusqu'à la première période de la dynastie des Zhou de l'Ouest, à

l'époque de la construction de la capitale de royaume des Yan en 1045 av. J.-C., sous le nom de Jicheng. Après le milieu de la XII^e siècle, au cours de 800 ans, Beijing devenait la seconde capitale des Liao et par la suite, la capitale des Jing, des Yuans, des Ming et des Qing. Comme une des sept anciennes capitales chinoises, elle conserve beaucoup de sites architecturaux anciens, dont les palais, les temples et les monastères des Ming et des Qing occupent quantitativement la première place. Dans l'histoire contemporaine et moderne de Chine, Beijing joue un rôle important. En 1919, le mouvement de 4-Mai s'y est déclaré. Le 1^{er} octobre 1949, la grande cérémonie en honneur de la fondation de la République populaire de Chine s'est tenue à Beijing, qui est devenu après la capitale de la Chine nouvelle. Dès lors, Beijing se développe vite non seulement dans les domaines économique, culturel, mais aussi pour l'édification urbaine. Une métropole se dresse à l'Est de l'Asie.

Beijing est riche en ressources touristiques. Il compte 7 862 sites historiques et architectures anciennes, dont 2 666 temples et monastères. 35 sites se classent dans la liste des architectures anciennes protégées de l'Etat. Le Palais impérial, la Grande Muraille et les vestiges de Hommes de Beijing à Zhoukoudian sont classés dans la liste de biens patrimoniaux mondiaux par l'UNESCO. La porte Tian'anmen, le Palais d'été, la lamaserie Yonghe, le parc Beihai, les Treize Tombes des Ming et le Pont Marco Polo sont bien connus en Chine et dans le monde.

Beijing est plein de vivacité. Soyez les bienvenus pour le découvrir.

BEIJING

Als die Hauptstadt der Volksrepublik China und eine der drei regierungsunmittelbaren Städte ist Beijing (abgekürzte Bezeichnung: Jing) das politische,

wirtschaftliche und kulturelle Zentrum des Landes. Es ist auch das wichtigste Verkehrsknotenpunkt und die attraktivste Touristenstadt Chinas. Am Fuß des Gebirges Yanshan im Norden der nordchinesischen Tiefebene gelegen, ist Beijing von Bergen umgeben und von Flüssen durchzogen. Es nimmt eine Gesamtfläche von 16800 Quadratkilometern ein und zählt 10,51 Millionen Menschen, darunter 6,69 Millionen Stadtbewohner. Sie sind vor allem Han-Chinesen, die Hui, Mandschuren und Mongolen. In Beijing herrscht ein typisches, halbfeuchtes Kontinental-Monsunklima der warmen Zone. Im August, September und Oktober hat man in Beijing das schönste Wetter, das ist die beste Zeit für Beijingreisende.

Als eine alte Kulturstadt kann Beijing auf das Jahr 1045 v. Chr. zurückgehen. Damals, zur Zeit der Westlichen Zhou-Dynastie, war es die Hauptstadt des Staates Yan, die Ji hieß. Mitte des 12. Jahrhunderts wurde Beijing die zweite Hauptstadt der Liao-Dynastie. Dann diente Beijing 800 Jahre lang hintereinander als die Hauptstadt der Jin- (1115-1234), der Yuan- (1271-1368), der Ming- (1368-1644) und der Qing-Dynastie (1644-1911). So zählt Beijing zu den sieben alten Metropolen Chinas. Die meisten erhaltenen Baukomplexe aus der Ming- und der Qing-Zeit liegen deshalb in Beijing. In der chinesischen Geschichte der Neuzeit spielte Beijing auch eine wichtige Rolle. Die Bewegung des 4. Mai 1919 nahm hier ihren Anfang. Am 1. Oktober 1949 wurde die Gründung der Volksrepublik China vom Tiananmen aus verkündet und anschließend eine große Zeremonie dazu veranstaltet. Seither ist Beijing die Hauptstadt der VR China und hat einen großen Aufschwung im Bereich der Wirtschaft, der Kultur und des Städtebaus erfahren. Eine moderne Metropole entsteht im Osten Asiens.

Beijing ist reich an touristischen Ressourcen. In Beijing finden sich 7862 Kulturdenkmäler und historische Relikte, einschließlich 2666 Tempel. 35 Plätze stehen unter dem nationalen Denkmalschutz. Der Kulturpalast, die Große Mauer, die Fundstätte des Peking-Menschen bei Zhoukoudian wurden von der UNESCO in die „Liste des Kulturerbes der Menschheit“ aufgenommen. Viele Sehenswürdigkeiten wie

das Tiananmen (Tor des Himmlischen Friedens), der Sommerpalast, der Himmelstempel, das Lamakloster Yonghegong, der Beihai-Park, die Ming-Gräber und die Lugou-Brücke (Marco-Polo-Brücke) sind im In- und Ausland bekannt.

In- und ausländische Touristen, die aus Bewunderung für die alte, aber auch junge Metropole nach Beijing kommen, werden warm und freundlich in Beijing aufgenommen.

BEIJING

Beijing è la capitale della Repubblica Popolare Cinese, una delle 3 municipalità sotto l'amministrazione diretta centrale e il centro nazionale politico, economico, culturale, delle comunicazioni e del turismo. Con montagne e fiumi intorno, Beijing è situata sulla sponda della montagna Yan all'estremità della pianura della Cina settentrionale. Beijing ha una superficie di 16.800 kmq e una popolazione complessiva di 10.510.000 abitanti di cui 6.690.000 all'interno della città. Vi abitano le nazionalità, tra cui han, hui, manciù, mongoli ed ecc.. Il clima di Beijing è quello tipicamente continentale delle zone temperate. Il tempo migliore è nei mesi di agosto, settembre e ottobre per un'ottima stagione turistica.

Beijing è una famosa città storica e culturale della Cina. La fondazione della città risale al 1045 a.C.. All'inizio della dinastia Zhou occidentale, era la capitale dello Stato Yan denominata Jicheng. Dopo la metà del XII secolo, ha fatto da capitale secondaria della dinastia Liao e capitale delle dinastie Jin, Yuan, Ming e Qing nel corso di circa 800 anni. Oggi esiste un gran numero di antichi templi e palazzi, costruiti dai Ming e Qing.

Beijing occupa un posto estremamente importante nella storia sia contemporanea che moderna. Qui, nel 1919 scoppiò il Movimento Patriottico "4 Maggio"

에 1949년 10월 1일 베이징은 중화인민공화국의 수도로 섰다. 베이징은 천축, 회족, 만주족, 몽골족을 비롯하여 여러 민족이 살고 있다. 베이징은 전형적인 온대대만승 온대륙성계절풍기후에 속하며 1년 가운데서 8, 9, 10월이 가장 좋은 계절로 꼽히고 또한 이 때가 관광하기에 가장 알맞은 계절이기도 하다.

베이징은 관광 자원이 풍부하다. 세계 최대의 하면 베이징에 있는 문화재, 고대건축물, 유적지가 도합 7천 862개소이고 그중 사찰이 2천 666개소이다. 그리고 국가급 중점문화재보호단위가 35개소인데 그 가운데 자금성, 정성화 주궁궐(周宮), 베이징원인(猿人) 유적지는 유네스코의 "세계유산명록"에 들어갔고 천안문, 이화원, 천단, 용화궁, 복희궁원, 명13능, 노구교(盧溝橋) 등 명성고적도 국내외에 널리 알려져 있다.

청춘의 생기가 넘치는 베이징은 문명하고 밝은 예절, 그리고 친절하고 우호적인 자태로 찾아오는 국내외 관광객을 맞이하고 있다.

베이징은 또 관광 자원이 풍부하다. 세계 최대의 하면 베이징에 있는 문화재, 고대건축물, 유적지가 도합 7천 862개소이고 그중 사찰이 2천 666개소이다. 그리고 국가급 중점문화재보호단위가 35개소인데 그 가운데 자금성, 정성화 주궁궐(周宮), 베이징원인(猿人) 유적지는 유네스코의 "세계유산명록"에 들어갔고 천안문, 이화원, 천단, 용화궁, 복희궁원, 명13능, 노구교(盧溝橋) 등 명성고적도 국내외에 널리 알려져 있다.

베이징은 또 관광 자원이 풍부하다. 세계 최대의 하면 베이징에 있는 문화재, 고대건축물, 유적지가 도합 7천 862개소이고 그중 사찰이 2천 666개소이다. 그리고 국가급 중점문화재보호단위가 35개소인데 그 가운데 자금성, 정성화 주궁궐(周宮), 베이징원인(猿人) 유적지는 유네스코의 "세계유산명록"에 들어갔고 천안문, 이화원, 천단, 용화궁, 복희궁원, 명13능, 노구교(盧溝橋) 등 명성고적도 국내외에 널리 알려져 있다.

北 京

北京は、京と略称され、中華人民共和国の首都であり、全国の三つの直轄市の一つとして、全国の政治、経済、文化、交通、観光の中心でもある。北京は華北平原の北部にあり、北は燕山を背にして、南は平野が広がっている。総面積は1万6800平方キロ、人口は1051万人、そのうち都市部の人口は669万人、漢族、回族、満洲族、蒙古族などの民族が住んでいる。典型的な温帯・半温帯大陸性モンスーン気候の特徴のある北京は、1年のうち8、9、10月は気候がもっともよく、絶好の観光シーズンでもある。

長い歴史をもつ中国の有名な文化都市として知ら

れる北京は、公暦前1045年の西周の時期に都として形をなすようになり、当時は燕国の都で、薊城と呼ばれ、12世紀中葉以降、800余年間に遼の副首都、金、元、明、清の諸王朝の都となり、中国の七大古都の一つである。現在も保存されている明、清の時代の古代建築群は全国でもトップクラスの建築物である。北京は、中国近代史と現代史の中で、きわめて重要な地位を占めている。1919年に「五・四」愛国運動が起こり、1949年10月1日に中華人民共和国の建国式典が天安門で行われた。建国後、新中国の首都となった北京は、経済がめざましく発展し、文化事業が栄え、都市建設が日新月异の勢いですめられ、近代的大都市となった。

北京は、観光資源に恵まれている。おおざっぱな統計によると、市内には文物、古代建築物、名所旧跡が7862カ所あり、そのうち寺院が2666カ所ある。全開の重点文化財と指定された名所旧跡は35カ所あり、そのうち故宮、万里の長城、周口店北京猿人遺跡はユネスコによって「世界遺産目録」に組み入れられた。天安門、頤和園、天壇、雍和宮、北海公園、明の十三陵、盧溝橋などの名所旧跡は内外に名を馳せている。

現在、北京はその青春を取り戻し、活気に満ちている。北京の人びとは礼儀が正しく、情熱をこめて友好的に内外の観光客のご来訪を歓迎している。

베 이 징

중화인민공화국의 수도 베이징(약칭 '京')은 중국 3대 직할시의 하나이며 중국의 정치, 경제, 문화, 교통과 관광의 중심지이다. 화베이(華北)평원의 북단 연산 기슭에 자리잡고 있는 베이징은 주변에 산이 병풍처럼 둘러져 있고 물이 감돌아 그 기세가 웅장하

다. 베이징은 총면적 1만 6천 800평방킬로미터, 인구 1천 51만을 헤아리는데 그중 도시인구가 669만이다. 베이징에는 한족, 회족, 만주족, 몽골족을 비롯하여 여러 민족이 살고 있다. 베이징은 전형적인 온대대만승 온대륙성계절풍기후에 속하며 1년 가운데서 8, 9, 10월이 가장 좋은 계절로 꼽히고 또한 이 때가 관광하기에 가장 알맞은 계절이기도 하다.

중국의 역사문화도시인 베이징은 기원전 1045년 서주(西周)초기에 이미 도시로서 모습을 갖추고 있었다. 당시에는 연(燕)나라 도읍지로 개성(薊城)이라 하였다. 그러다가 12세기 중엽에는 요(遼)나라의 제2 도읍지로, 그후에는 금(金), 원(元), 명(明), 청(淸)의 도읍지로 천후 800여년의 역사를 자랑하는 중국 7대 고도(古都)의 하나이다. 지금 베이징에는 명, 청때의 궁(宮), 천(苑), 단(壇), 묘(廟) 등 고대건축물이 전국 어느 도시보다도 많이 남아 있다. 베이징은 또 중국의 근대사와 현대사에서 아주 중요한 위치에 놓여 있다. 1919년에 여기에서 애국적인 "5·4"운동이 일어났고 1949년 10월 1일 중화인민공화국의 건국식전이 천안문에서 거행되었다. 베이징은 새 중국의 수도로 된 후 경제가 눈부시게 발전하고 문화사업이 번창하였으며 도시건설에 박차를 가해 나날이 면모를 새물져 하였다. 이제 베이징은 현대화한 대도시로 아시아 동방에 일떠서고 있다.

베이징에는 또 관광 자원이 풍부하다. 세계 최대의 하면 베이징에 있는 문화재, 고대건축물, 유적지가 도합 7천 862개소이고 그중 사찰이 2천 666개소이다. 그리고 국가급 중점문화재보호단위가 35개소인데 그 가운데 자금성, 정성화 주궁궐(周宮), 베이징원인(猿人) 유적지는 유네스코의 "세계유산명록"에 들어갔고 천안문, 이화원, 천단, 용화궁, 복희궁원, 명13능, 노구교(盧溝橋) 등 명성고적도 국내외에 널리 알려져 있다.

청춘의 생기가 넘치는 베이징은 문명하고 밝은 예절, 그리고 친절하고 우호적인 자태로 찾아오는 국내외 관광객을 맞이하고 있다.

紫禁城 (故宫)

Forbidden City (Palace Museum)

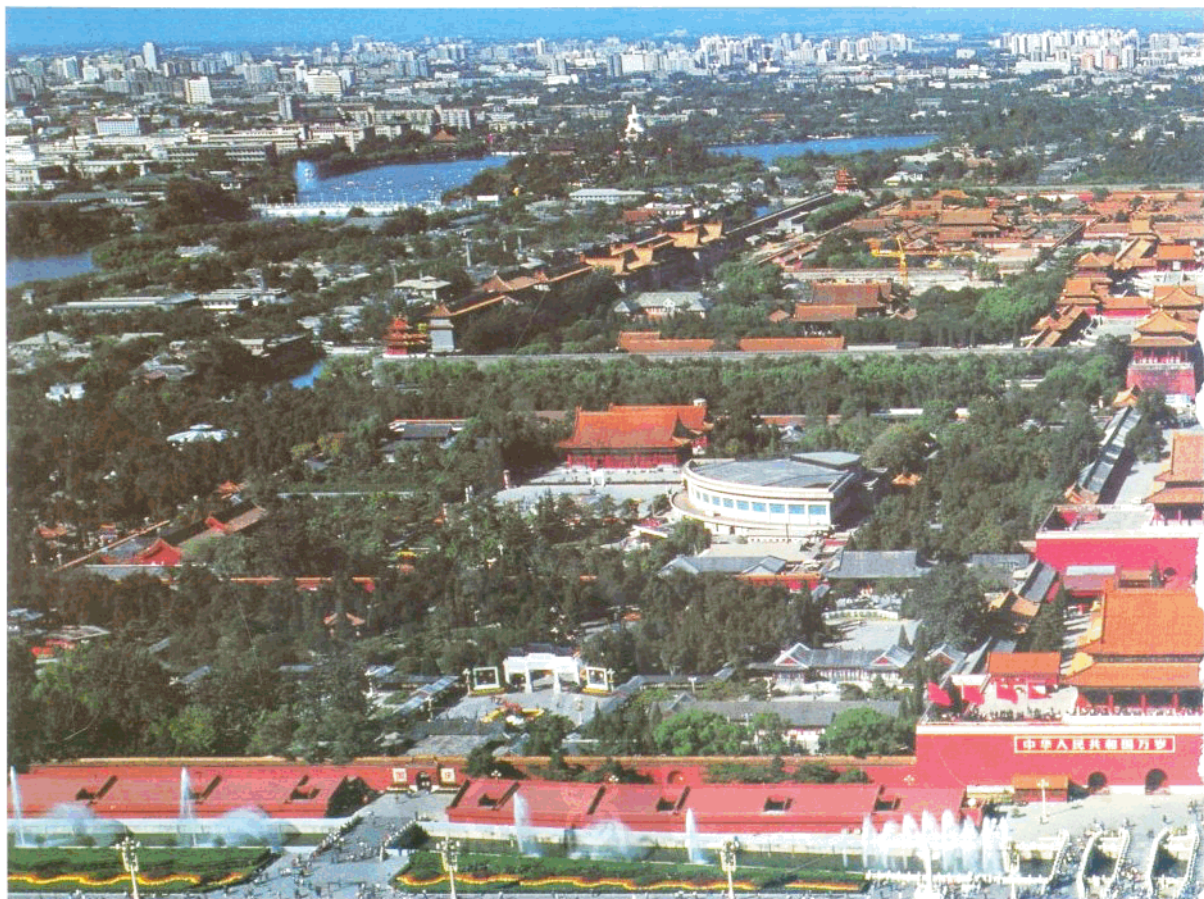
La Cité interdite (le Palais impérial).

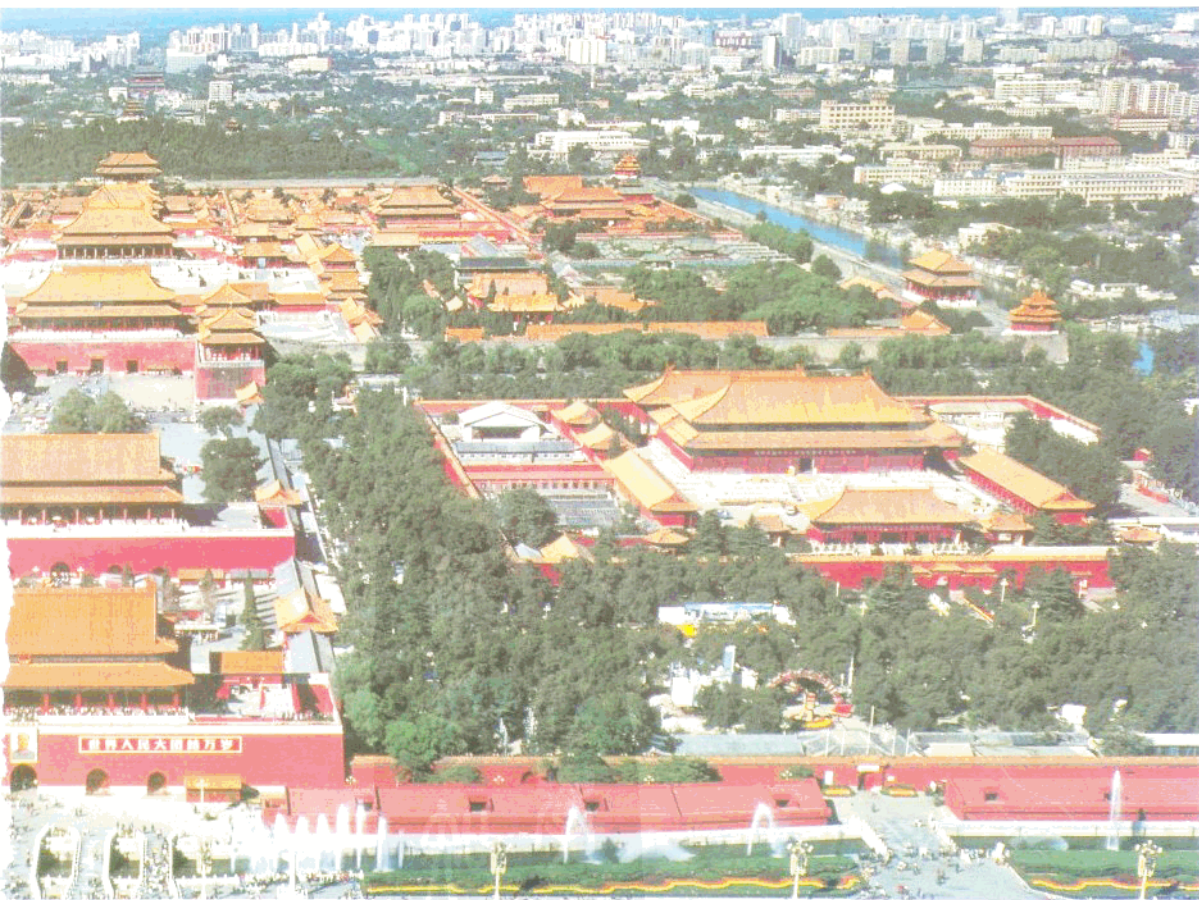
Die Verbotene Stadt (der Kaiserpalast)

La Città Proibita (il Palazzo Imperiale)

紫禁城 (故宫)

자금성 (고궁)





鲜花簇拥天安门

Tiananmen in Festival

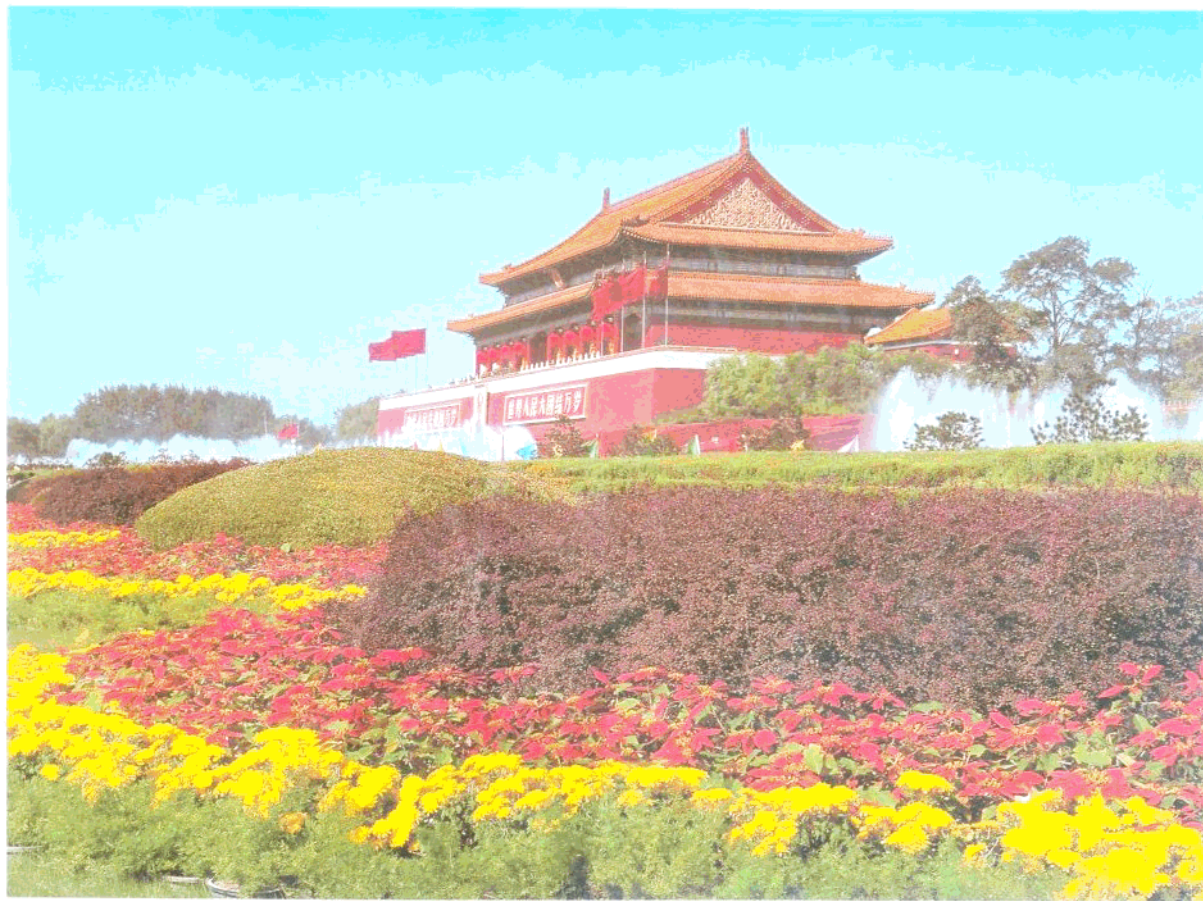
Tian'anmen en fête.

Das festlich geschmückte Tiananmen

Tiananmen durante la festa

天安門前の花壇

경희에 둘러싸여 있는 천안문



天安门城楼

Tiananmen Tower
Le pavillon Tian'anmen.
Der Tiananmen-Turm
La Torre di Tiananmen
天安門城樓
천안문 성루



华表

Huabiao (Ornamented Stone Column)
La colonne commémorative.
Huabiao, dekorative Marmorsäule
Huabiao (la Colonna di marmo)
華表 (裝飾用の巨大な石柱)
화표 (華表)



节日长安街

Chang'an (Everlasting Peace) Avenue in Festival

La fête au boulevard Chang'an.

Die Chang'an-Straße am Festtag

La Via Changan durante la festa

祝日の长安街

일요일의 장안가

人民大会堂

the Great Hall of the People

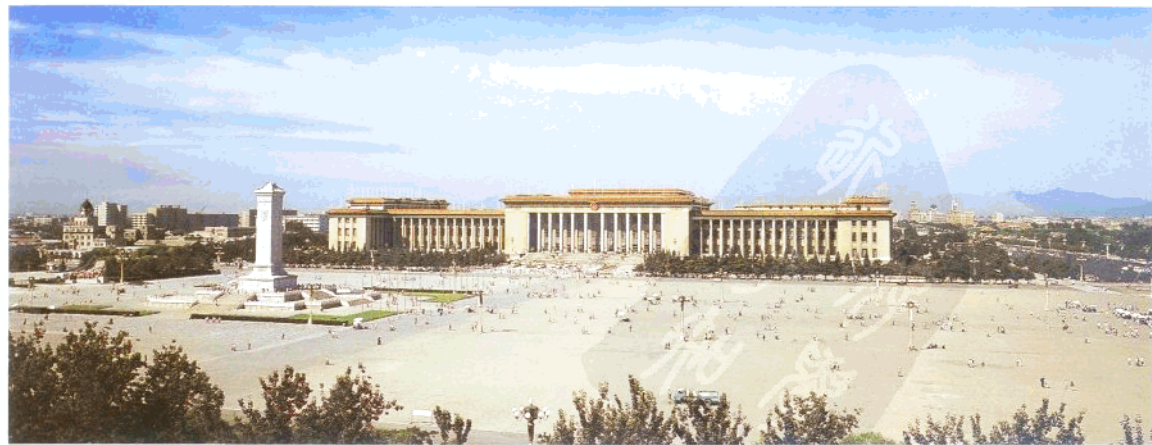
Le Palais de l'Assemblée populaire nationale.

Das Gebäude des Nationalen Volkskongresses

Il Palazzo dell'Assemblea Popolare

人民大会堂

인민대회당





中国历史博物馆、中国革命博物馆

the Museum of Chinese History & the Museum of the Chinese Revolution

Le musée de l'Histoire de Chine et le musée de la Révolution de Chine.

Das Museum der Chinesischen Geschichte und das Museum der Chinesischen Revolution

Il Museo della Storia cinese e il Museo della Rivoluzione cinese

中国历史博物馆、中国革命博物馆

중국역사박물관, 중국혁명박물관



天安门广场

Tianamen Square
La place Tian'anmen.
Der Tiananmen-Platz
La Piazza Tiananmen

天安门广场

천안문광장

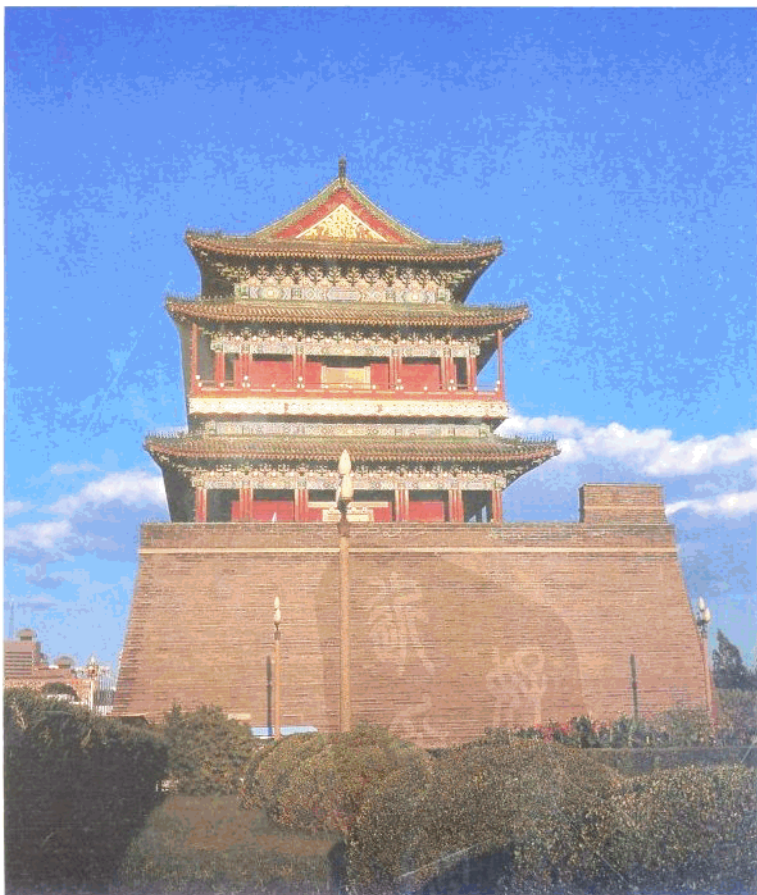


正阳门

South-facing Gate
La porte Zhenyang.
Das Tor der Mittagssonne
La Porta Zhengyangmen

正陽門

정양문



俯視午門

An Overlook upon Meridian Gate

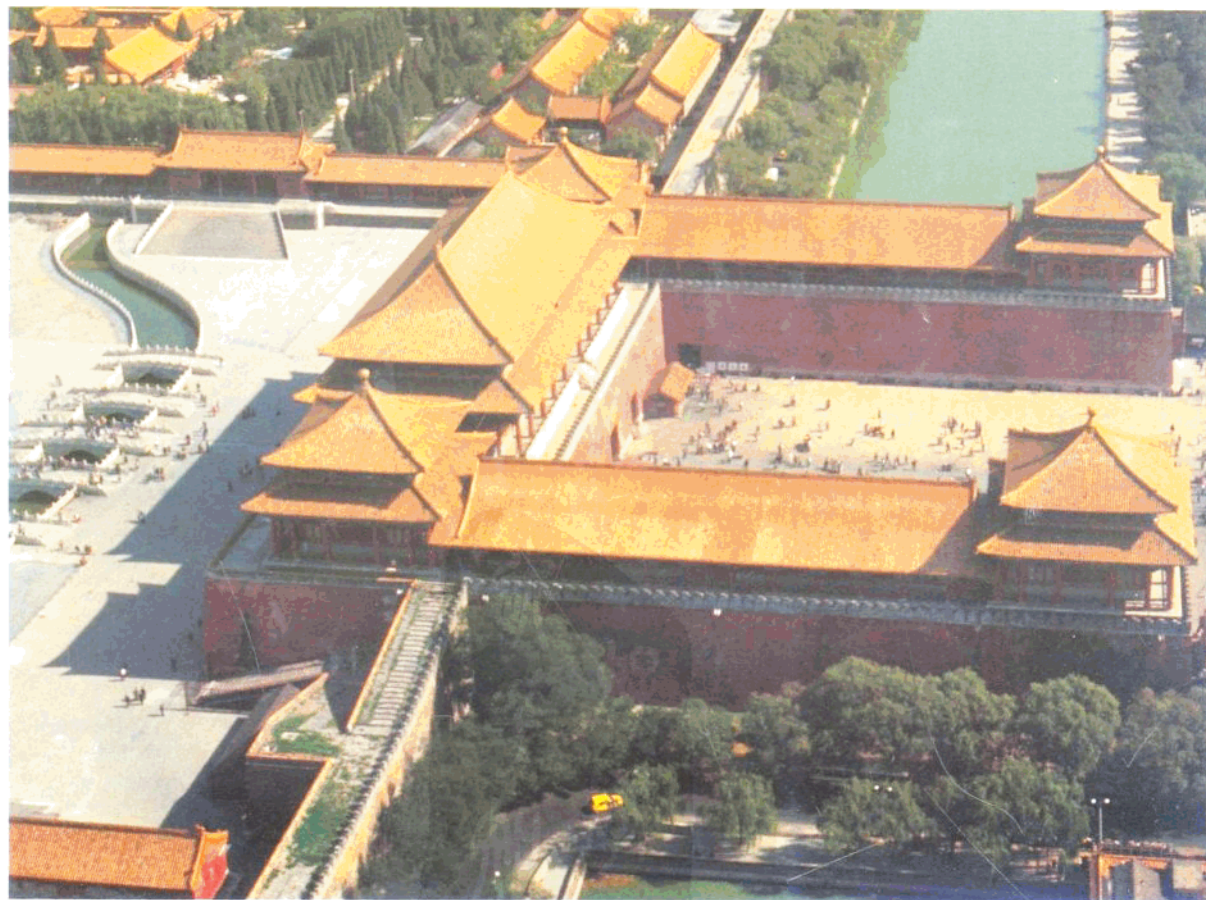
La porte Wumen à vue d'oiseau.

Das Mittagstor aus der Vogelperspektive

La Porta del Meriggio veduta dall'alto

俯して見る午門

북강으로 내려다 본 오물



故宫午门

Meridian Gate

La porte Wumen du Palais impérial.

Das Mittagstor des Kaiserpalastes

La Porta del Meriggio del Palazzo Imperiale

故宫の午門

자금성의 오문(午門)

角楼

Watchtower

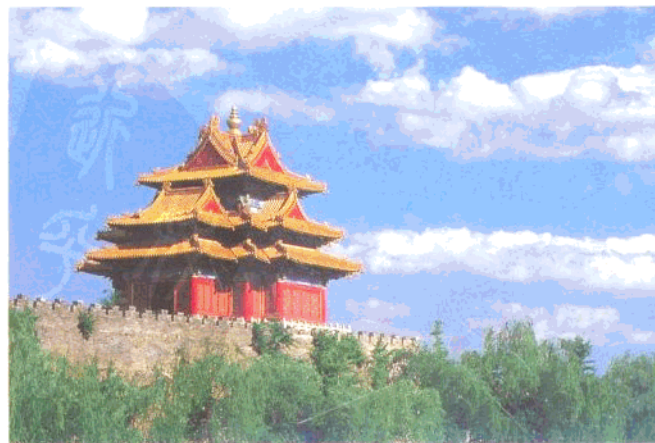
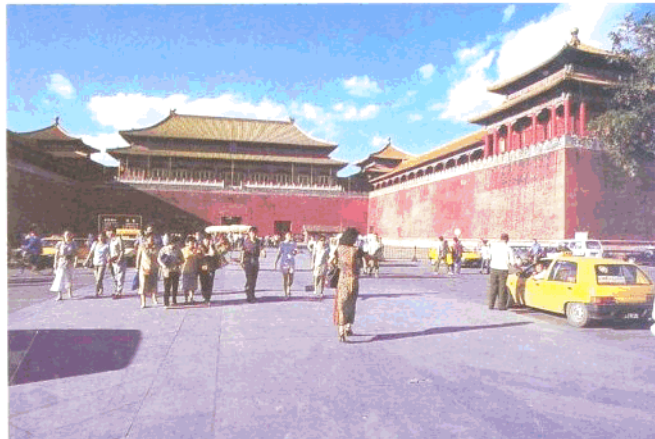
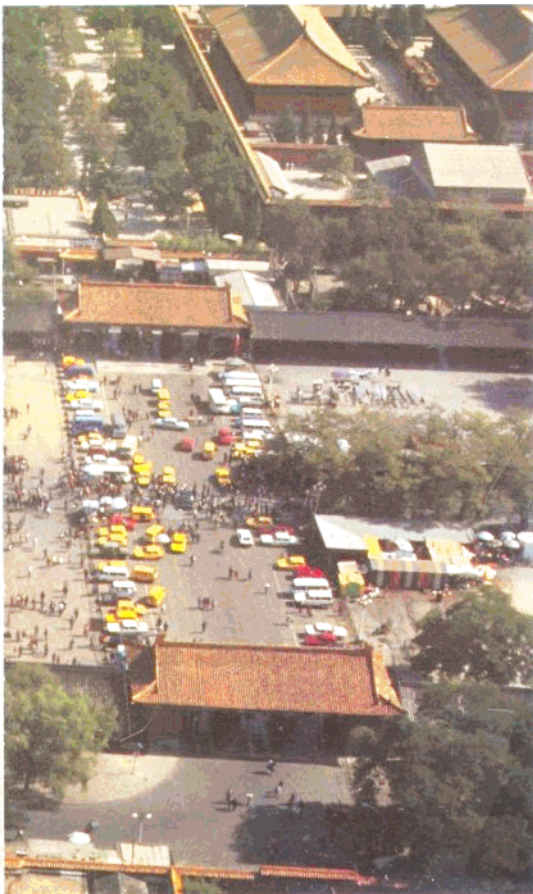
Le pavillon d'angle.

Der Wachturm

La Torre d'Angolo

角楼

각루(角樓)



太和门

Gate of Supreme Harmony

La porte de la salle Taihe.

Das Tor der Höchsten Harmonie

La Porta della Suprema Armonia

太和門

태화문

